



Fulvio Giglio

TRANSLATOR/INTERPRETER
AITI/CioL/ITI

Via IV Novembre
17011, Albisola Superiore (SV)
ITALY

Cell.: +393311110958

Email: fleurdelystranslations@dragoman.it

PROZ.COM: <http://www.proz.com/26004>

LINKEDIN: www.linkedin.com/in/fulvio-giglio

Mother tongues

- Italian
- English*

*) Thanks to family ties in the UK, I learnt English in my early childhood and I am perfectly bilingual

Skills

- Translation
- Interpreting (simultaneous, face-to-face, remote)
- MTPE
- Advanced CAT tool user (RWS Trados, MemoQ, Phrase (formerly Memsource), XTM, etc.
- Hardware/software knowledge
- Cultural awareness

Professional references

- Jo Green, Group Localization Manager in **Renishaw Plc**/UK
Jo.Green@Renishaw.com, +44 1453 524524
As translator
- Karen McKay, GM in **Midlands Technical Translations**/UK
karen.mckay@markettechgroup.com, +44 1562 748778
As translator and interpreter
- Luciano Furia, GM in **Business & Languages**/Italy
lfuria@bl-trans.com, +39 3473960702
As translator
- Peggy Riolfo, Business Partner in **Let's Talk Lingo**/Italy
peggy.riolfo@letstalklingo.com, +39 334 319 5601
As interpreter

Work history

Freelance translator/post-editor, interpreter

1998 - Current

Translation

Translated 100+ automotive user manuals, service bulletins, and technical guides across diverse sectors—including HVAC systems, consumer electronics, software interfaces, legal contracts, and marketing materials—over 25 years, ensuring precise, culturally adapted deliverables for global clients. Excels in MTPE for complex technical content, adapting swiftly to advancements in AI-driven translation technologies to deliver polished, client-ready outputs.

Interpreting

Provided face-to-face and simultaneous interpreting across legal (police/Court of Savona), corporate (Interlogos LSP), and technical settings (CNC training at engineering firms; Richard Stallman conferences). Handled remote interpreting in extended knowledge-transfer project between firms, facilitating efficient cross-team collaboration over several months.

Education

- **Technical school I.T.I.S. G. Ferraris - Savona, ITALY**
Qualified electrotechnical engineer, January 1985
- **Language Institute – Savona, Italy**
C2 Proficiency (Cambridge English), January 1992
- **London Metropolitan University, London - UK**
Postgraduate diploma in Interpreting, January 2008

Additional information

- Lift engineer in the **Schindler Group** (Italy & UK) until 1989;
- Translator and interpreter in **Euromet Srl**, an iron and steel trading company based in Genoa (Italy), until 1992;
- Translator and interpreter in Galleano di M. Vagnola & C., maritime agency based in Savona (Italy), until 1997.
- Registered as a freelance translator and interpreter in 1998; operating as **Fleur de Lys Servizi Linguistici di F. Giglio** since 2018.

Certifications

- **Institute of Translation and Interpreting, UK**
Qualified member since 2004
English to Italian ([https://www.iti.org.uk/directory/member/mr-fulvio-giglio.html](https://www iti.org.uk/directory/member/mr-fulvio-giglio.html))
- **Chartered Institute of Linguists, UK**
Member since 2007
English to Italian (<https://www.ciol.org.uk/member-check/profile/27688/25913>)
- **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, ITALY**
Member from 1999 to 2005; resumed in 2026
Italian to English (<https://aiti.org/it/profilo/fulvio-giglio-0>)

Fields of expertise

- Automotive
- Business contracts and correspondence
- IT hardware and software
- Marketing
- Mechanical and Electrical engineering
- Technical press releases
- Tourism

Equipment

Hardware

- Desktop PC: CPU 13th Gen Intel Core i7-13700, RAM 32 Gb OS: Window 11 Pro 64-bit
- Laptop PC: CPU 12th Gen Intel Core i5-1240P, RAM 16 Gb OS: Windows 11 Pro 64-bit
- Logitech H390 USB headset with noise-cancelling mic
- Internet access: Fibre broadband 160 Mbps

Software

- Microsoft 365 with MS Office
- RWS Trados Studio 2024 Freelance Plus
- Foxit PDF Editor
- Zoom/MS Teams